

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W ten sam sposób zaś i — Duch wspiera — niemoc naszą, — bowiem [o] co pomodlić się jak trzeba nie wiemy, ale sam — Duch wstawia się westchnieniami niewyrażonymi słowami.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak samo zaś i Duch wspiera słabości nasze bowiem co modlilibyśmy się według tego jak trzeba nie wiemy ale sam Duch wstawia się za nami wzdychaniami niewysłowionymi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podobnie zaś i Duch wspiera (nas) w naszej słabości;* nie wiemy bowiem, o co się modlić, jak należy,** ale sam Duch wstawia się (za nami) w niewysłowionych westchnieniach.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak samo zaś i Duch wspomaga bezsilę naszą; tego bowiem, (o) co mamy pomodlić się, jak trzeba, nie wiemy, ale sam Duch ponad miarę wstawia się* wzdychaniami niewymownymi; ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak samo zaś i Duch wspiera słabości nasze bowiem co modlilibyśmy się według tego, jak trzeba nie wiemy ale sam Duch wstawia się za nami wzdychaniami niewysłowionymi

¹⁾ W naszych codziennych zmaganiach wsparciem jest nam: (1) nadzieja na chwalebą przyszłość; (2) przeniknięta Duchem Świętym teraźniejszość. Duch uosabia Chrystusa w nas (<x>520 8:9</x>) i jakby z naszego wnętrza wstawia się za nami u Boga.

²⁾ <x>660 4:3</x>

³⁾ Niewysłowione westchnienia, στενάγμοι ἀλαλήτοι, zdają się być czymś więcej niż darem mówienia językami. (1) Gdy mówię językami, mój duch się modli (<x>510 2:4</x>; <x>530 14:14</x>), w niewysłowionych westchnieniach Duch Boży wstawia się za mną; (2) języki w swej istocie i treści są znakiem dla człowieka (<x>480 16:17</x>; <x>510 2:11</x>), niewysłowione westchnienia są modlitwą do Boga; (3) języki są przetłumaczalne (<x>530 14:27</x>), westchnienia są niewysłowione, zrozumiałe jedynie dla Boga; (4) języki mogą być pięknym dziękczynieniem (<x>530 14:17</x>), niewysłowione westchnienia są modlitwą wstawienniczą; (5) daru mówienia językami nie musi posiadać każdy (<x>530 12:30</x>), niewysłowione westchnienia mogą być udziałem wszystkich narodzonych z Ducha.

⁴⁾ Inne lekcje: "ponad miarę wstawia się za nami": "za nami wstawia się".